

『滿漢成語對待』校注(15)

竹越 孝

[承前]

- 4-11 gūwaliyakangge..
変心したこと
變¹了的(二 4b7)
- 4-11-1 aba. aibide bi.
どこ どこに いる
他呢那裏有(二 5a1)
- 4-11-2 acaki seme boode dosika bici.
会いたいと 家に 入った ならば
會一會兒進他家去呢(二 5a1)
- 4-11-3 kata fata akū sere anggala.
親 密 でない だけ でなく
且別說沒一盆火兒的光景(二 5a1-2)
- 4-11-4 kib² seme ergen sukdun inu akū.
ひっそりと 呼 吸 も ない
鴉雀不動的鼻子口兒氣也沒有(二 5a2)
- 4-11-5 sini genehe halukan i gūnin be.
君の 行った 熱 い 心 に
把你去的熱心腸(二 5a3)
- 4-11-6 šahūrun muke buraha gese.
冷たい 水 注いだ 様
凉水澆的是的(二 5a3)
- 4-11-7 seruken i obuha bade.
涼し く した のに
弄的冷冰冰的(二 5a4)
- 4-11-8 jai ai gūnin de geli ini baru kiduha jongko be alambi..
また 何の 心 で また 彼に 向って 積もった 思い を 告げる
還有個甚麼心腸和他敘寒温(二 5a4-5)
- 4-12 fancaburengge..
怒らせること
叫人可惱的(二 5a6)

- 4-12-1 utala banjiha gucu.
 これほど 過ごした 友
 說是一塊兒過的 (二 5a7)
- 4-12-2 banjire de sain be gūnime tuwanaci.
 過ごすの に 良いの を 考え 見に行けば
 想著對的著的好朋友瞧他去呢 (二 5a7-5b1)
- 4-12-3 abka.
 天
 怪事 (二 5b1)
- 4-12-4 inde aika baire gese.
 彼に 何か 求める 様
 合他遷求甚麼去的是的 (二 5b1)
- 4-12-5 ebken tebken i³ uju uncehen akū gisun maktame.
 冷 淡 に 頭 尾 ない 話 持ち上げ
 有一搭兒沒一搭兒著頭不著尾的撩給你個話兒 (二 5b1-2)
- 4-12-6 niyalma be bašara adali.
 人 を 追い払う 様
 活是捨人的一樣 (二 5b2)
- 4-12-7 tede bi waliyaha.
 そこで 私 失望した
 那上頭弄了我個灰心喪氣 (二 5b2-3)
- 4-12-8 ere ainu gūwaliyafi uttu ohobi..
 彼 なぜ 変心して こう なっている
 他怎麼變到這們個田地了呢 (二 5b3)
- 4-13 neciburakūngge..
 挑發されないこと
 不叫惹他的 (二 5b4)
- 4-13-1 tere be aiseme necimbi.
 彼 を どうして 挑發する
 惹他作甚麼 (二 5b5)
- 4-13-2 jailaci hono ba baharakū bade.
 避けても まだ 所 得ない のに
 躲還躲不及 (二 5b5)
- 4-13-3 same ini jakade ergen benerengge.
 知って 彼の 元に 命 届けること
 明知道往他那裏送死去 (二 5b6)

- 4-13-4 duha sarabuha de ai bahambi.
腸 広げた 時 何 得る
齧出腸子來甚麼好呢 (二 5b6-7)
- 4-13-5 simbe sehede hojo sere dabala.
君を 言ったら 美しい と言う だけだ
聽見是你他吃了密蜂兒屎了 (二 5b7)
- 4-13-6 si ainu fajuhū luksire.
君 なぜ 肛門 うずき
你把捉不住屎 (二 5b7-6a1)
- 4-13-7 sike fiyar seme eyere be gemu yobo arambi..
小便 立ち所 に 流れるの を みな 冗談 にする
喇喇尿都當頑兒呢 (二 6a1)
- 4-14 silhata..
孤立した人
匹夫 (二 6a2)
- 4-14-1 puk pak sere emu muwa niyalma.
が さつ な 一人の 粗野な 人
渾頭馬腦的個粗魯人 (二 6a3)
- 4-14-2 akšun da i jili bi.
喉 首 の 怒り ある
一脖子子的性子 (二 6a3)
- 4-14-3 dok⁴ sehede⁵ dulere tuwai adali.
乱暴 と言ったら 燃える 火の 様
暴燥起來性如烈火 (二 6a4)
- 4-14-4 senggi sukdun i haha.
血 氣 の 男
是個血氣的漢子 (二 6a4)
- 4-14-5 ini hatan be i eterakū.
彼の 短氣 を 彼 耐えられない
自己押不下自己的性子 (二 6a5)
- 4-14-6 si damu tuwa.
君 ただ 見よ
你只瞧著 (二 6a5)
- 4-14-7 atanggi bicibe. emu bade afanarakū oci.
いつか は ある 所で 毆らない ならば
多儂個不是惹出禍來 (二 6a5-6)

- 4-14-8 eicibe niyalma de wabure inenggi bi..
 或いは 人 に 殺される 日 ある
 或者被人殺的日子有 (二 6a6-7)
- 4-15 eberemburengge..
 苦しませること
 回人的筋兒 (二 6b1)
- 4-15-1 dabašakū ja⁶.
 傲慢 だ
 你忒逞臉兒了 (二 6b2)
- 4-15-2 sini beye be si ai obuhabi.
 君 自身 を 君 何 としている
 你把你當作甚麼了 (二 6b2)
- 4-15-3 ba burakū ohode hono sini jabšan.
 所 与えなく なったら まだ 君の 幸せ
 不給你留分兒還是你的造化 (二 6b2-3)
- 4-15-4 hūi tuttu okini sehede.
 さあ そう なればよい と言ったら
 若是憑你去罷 (二 6b3)
- 4-15-5 beye beyebe hūdulambi.
 自身 自身を 急ぐ
 那就是自己催了自己了 (二 6b4)
- 4-15-6 ergen be jafafi wei baru eljembi..
 命 を 持ち 誰に 向かって 逆らう
 拿著個命合誰賭慳兒呢 (二 6b4)
- 4-16 ubiyaburu..
 嫌らしい者
 鹽磚 (二 6b5)
- 4-16-1 meihe giranggi.
 蛇の 骨
 現世包 (二 6b6)
- 4-16-2 yaya sabuha de gemu hoto fintambi.
 およそ 見た 時 みな 禿頭 痛む
 人人見了都腦袋瓜子疼 (二 6b6)
- 4-16-3 ede geoden tuhebume.
 これに 奸計 陥れ
 給這個窟窿橋下 (二 6b6-7)

- 4-16-4 tede hargi ašumbumbi.
 それに 辛子 食わせる
 給那個苦的吃 (二 6b7)
- 4-16-5 embici ura tebume akūci niyalma de gebu arambi.
 或いは 追い 戻し さもなくば 人 に 名前 付ける
 要不是給人籊喇鉄吃不是就給人按名兒 (二 6b7-7a1)
- 4-16-6 baita akūde baita. turgun akūde turgun.
 事 ないのに 事 理由 ないのに 理由
 沒縫兒去下蛆 (二 7a1-2)
- 4-16-7 uttu banjibume gisun eyebure emu facuhūn i da kai.
 この様に 生んで 言葉 降ろす 一つの 騒乱 の元 だぞ
 這們個造言生事的個禍根兒 (二 7a2-3)
- 4-16-8 bodome tuwa. wei ergen wede haji akūni..
 考えて 見よ 誰の 命 誰に 親しく ないか
 你想誰的命合誰有仇 (二 7a3)
- 4-17 gosiburakūngge..
 愛されないこと
 不討人疼的 (二 7a4)
- 4-17-1 jekšun.
 不機嫌だ
 口苦 (二 7a5)
- 4-17-2 gisun idun bime nukacuka.
 言葉 粗野 であって 荒々しい
 話不活動掉人的心 (二 7a5)
- 4-17-3 geli buteri⁷.
 また 陰險
 打心裏幹事 (二 7a5)
- 4-17-4 her har serakū. terebe waliyame maktame bici yebe.
 意 に 介さず 彼を 放り 上げて いれば 少し良い
 竟不理他撩搭著還好些 (二 7a5-6)
- 4-17-5 majige derenggešeme cira buhede.
 少し 持ち上げて 顔 与えたら
 略體面帶他給他個好臉兒 (二 7a6-7)
- 4-17-6 huwekiyefi. maktaha de mahala de hamtambi..
 調子に乗り 賞賛した 時 帽子 に 大便する
 逞的他就濺上臉兒來了 (二 7a7)

- 4-18 nantuhūn..
不潔な
贓官（二 7b1）
- 4-18-1 hafan hali esi derengge oci.
官 司 当然 偉い ならば
爲官作宦自然體面（二 7b2）
- 4-18-2 tušan be gūtuburakū.
職務 を 辱めず
不玷辱職分（二 7b2）
- 4-18-3 teisungge teherere niyalma de hūhuri.
妥当で 相応しい 人 に 福
配作官的是福（二 7b3）
- 4-18-4 amba hūda obufi.
大きな 商売 して
當作個大買賣
- 4-18-6 huwekiyen de dosifi urkin be dahaci⁸.
興 に 乗り 大勢 に 従えば
襯鏡鉞跟著燒紙兒（二 7b3-4）
- 4-18-6 bucerakū aibide genembi.
死なずに どこに 行く
不死會飛麼（二 7b4-5）
- 4-18-7 uju delhebufi meifen ci ukcaci.
頭 割って うなじ から 落ちれば
弔頭齊肩的（二 7b5）
- 4-18-8 webe isebure⁹ jalin de banjibuhabi..
誰を 懲らしめる ために 生んでいる
可是爲誰作鑑戒生來（二 7b5-6）
- 4-19 doosi..
貪欲な
貪酷的（二 7b7）
- 4-19-1 erdemu muten bi sehengge.
才 能 ある と言ったこと
說有材能（二 8a1）
- 4-19-2 butara sain. bahara fulu be saišahangge waka kai.
稼ぐこと 良い 得る 才能 を 賞賛したもの でない ぞ
不是誇他會掙錢得的多的上頭（二 8a1-2）

- 4-19-3 ainu gala golmin.
 なぜ 手 長い
 爲何把手長 (二 8a2)
- 4-19-4 songko amba.
 歩幅 大きい
 鑽幹大 (二 8a2)
- 4-19-5 encehengge be mangga arambi.
 へつらう人 を 立派 とする
 能幹當作奇特了呢 (二 8a3)
- 4-19-6 terei horon hūsun i etuhun forhon be ejefi.
 彼の 権 勢 の 強い 時期 を 覚え
 把他那有勢力轟揚的好時候子你記著 (二 8a3-4)
- 4-19-7 erin isika de si jai tuwa.
 時 至った 時 君 また 見よ
 到那倒運的時候你再瞧 (二 8a4)
- 4-19-8 hūhuri inu waka be.
 福 また 違うの を
 是福不是福 (二 8a4-5)
- 4-19-9 eicibe si sambi..
 自然に 君 知る
 你自然知道 (二 8a5)
- 4-20 oshodoburakūngge..
 暴虐をさせないこと
 不叫凶惡的 (二 8a6)
- 4-20-1 etenggi be kiyangkiyan bilambi.
 強い者 を 強健な者 折る
 強中只有強中手 (二 8a7)
- 4-20-2 kimun de bata tucimbi.
 怨み に 敵 現れる
 結冤何愁無仇敵 (二 8a7)
- 4-20-3 jalan de sanggū ohongge.
 世 で 思い通り になったこと
 世上稱了人怨的 (二 8b1)
- 4-20-4 kokirakū ofi. goidabuci ojarahū ofi kai.
 残酷 なので 延ばすこと できない ので だぞ
 因他殘刻不能長久 (二 8b1-2)

4-20-5 sarkū de buhiyeme. baibi we webe etehe gaibuha seme ferguwembi.

知らないのに疑って ただ 誰 誰に 勝った 負けた と 不思議がる

不知道喲略説奇的講輸贏¹⁰ (二 8b2-3)

4-20-6 abka unenggi tere gese gūnin de acabuci.

天 本當に その 様な 心 に 合わせれば

天若果要應他的心 (二 8b3-4)

4-20-7 aibe seme geren de funcebumbi.

何を と言って 皆 に 残す

甚麼剩得下到衆人跟前 (二 8b4)

[待続]

¹ 變：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に「改」を有する。

² kib：不明、cib の意か。

³ ebken tebken i：『新滿漢大詞典』：「愛理不理。」

⁴ dok：『新滿漢大詞典』：「形容暴噪。」

⁵ sehede：二酉堂本・雲林堂本は segede に作る。

⁶ ja：不明、jiya の意か。

⁷ buteri：不明、butemji の意か。

⁸ urkin be dahaci：『新滿漢大詞典』：「隨大溜。」

⁹ isebure：聽松樓本・先月樓本は asebure に作る。

¹⁰ 贏：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「贏」に作る。